GOTTSCHALK BEER (KOPENHAGEN)
AAN CONSTANTIJN HUYGENS (DEN HAAG)
6 NOVEMBER 1646
4479

Antwoord op een verloren gegane brief van Huygens van augustus 1646, via Utricia Ogle aan Beer gezonden en door Beer op 3 november 1646 (waarschijnlijk Oude Stijl) ontvangen.

Samenvatting: Beer bedankt uitvoerig voor Huygens' belofte om een portret en muziek (uit de *Pathodia*?) te sturen. Als reactie op Huygens' brief componeert hij een allemande, die hij meestuurt. Hij klaagt over het muzikale isolement dat hij in Kopenhagen ervaart.

Bijlage: Allemande (Beer; voor luit).

Door Beer aan Huygens gezonden via Swann; hierbij ging tevens een brief van Beer aan Swann (London, Brit. Libr., Add. Ms. 22878, nr. 6, fol. 14). Swann zond de brief op 24 januari 1647 aan Huygens door en deed er een eigen brief bij (***4527***). Huygens' antwoord aan Beer is verloren gegaan.

Datering: Beer dateerde in Kopenhagen waarschijnlijk Oude Stijl (= 16 November Nieuwe Stijl), maar er is niets waar dat expliciet uit blijkt.

Primaire bron: Londen, Brit. Libr., Ms. Add. 22878, nr. 5, fols. 12-13: brief (dubbelvel, 23x32cm, a|d; autograaf).

Vroegere uitgave: Worp 4, nr. 4479, pp. 360-361: samenvatting.

Namen: Abraham de Croix; Utricia Ogle.

Plaatsen: Amsterdam; Dordtse Garenwinkel (Stilsteeg, Amsterdam); Holstein; Stilsteeg (Amsterdam).

Glossarium: allemande; composition (muziekstuk); harmonious (harmonisch); lute (luit).

Transcriptie

À Monsieur

Monsieur Hugens, Signeur de Zulecom, Conseillir et Secrétaire d'Estat de Son Altesse le Prince d'Orange,

à La Hay.

---

[1]Sir,

By the interposition of Mylady Swann, I have receaved your most wellcom letter (thoug three months old), in which I doe with joy and gladness read of your good disposition, and that you are pleased to grant my humble suites, in promising me two pictures, the one of your face and the other of your minde. The first woul[d] conduce me to a great deale of future contentements, for, having such on object before mee, it wil by the imagination of the original revive those sences that for want of true incorrigement are almost crushed. Your expressions wraught presently som[e] effect. For having my lute neere me when I did read them, it sunk me into a veine of playing and shaped this little Allemande, of no high musical straines, but in a melodious way. And beeing it was performed in that time I was wholy taken up with the thaughts of your rare person, I made bold to sent it unto you.

The second suite you are likwise pleased to grant, in promising to power upon me, not with handfulls but with whole tubbes those things which you call rude and tough meate; but I'l assure you upon my faith, I will not only take of it and turne to the same dinner againe, but make it a continual feast to my minde, not doubting of a good digestion, and therfore the more the better. Let then your affection surmount all these doubts and fill a vessell up to the very brimme of your harmonious composition, in so much that no vacuitie be perceaved,

1. Van Huygens' ontvangstnotitie resteert slechts <47>, de rest in de linkerbovenhoek is weggesleten.

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

https://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/4479

and then powr it freely upon me who schal seriously take every drop as a wholesom dyet and conserve the whole number so long as I live.

Concerning my present fortun and condition, I thanck God for all my little habitation in Hollstein I have sold, and live now at Kopenhagen, but meet I have one man at these courts by whom my little skill was understood, I then schould settle my heart at rest and be quiet. But seeing that these climats are either not capable or not so favorable to grant my desire, I must thinck that blind chance maks no difference of men's trifling welfare. I content myselfe and doe joy to have so noble a patron, whose fame deserves of all generous spirits to be proclaimed immortell and thoug I am the least in expressions, yet have I a full measure of will and affection to be,

Sir,

your most humble and unfamed servant
Gottshalk Beer.

Kopenhagen, the 6th of November *Anno* 1646.

Your letter I receaved the third of November, and doe wander that I had them no sooner. But if you woul[d] be pleased to honor me with your promises and to send it at Amsterdam in Stillsteeg, in Dortsen Garenwinckel *in 't huijs van* Abraham de Croix, I shall not faile them.

Vertaling

Aan de weledele heer Huygens, heer van Zuilichem, raad en secretaris van Zijne Hoogheid de Prins van Oranje,

te Den Haag.

Mijnheer,

Door de tussenkomst van [2]mevrouw Swann heb ik uw zeer gewaardeerde [3]brief ontvangen, zij het met drie maanden vertraging, waarin ik met genoegen lees dat u gezond bent, en dat u aan mijn verzoeken wilt voldoen, namelijk mij twee afbeeldingen te sturen, [4]één van uw uiterlijk en [5]één van uw innerlijk. De eerste zou mij in de toekomst een groot genoegen [kunnen] schenken, want die zal, vóór mij geplaatst, door de verbeelding van het origineel díe zintuigen doen herleven die hier door gebrek aan stimulansen bijna zijn afgestorven. Uw woorden hebben direct al effect gehad. Ik had mijn luit bij de hand toen ik ze las, en ze dompelden mij onder in spel en brachten mij tot deze kleine Allemande, die muzikaal niet zeer diepzinnig is maar wel melodieus. En aangezien ik dit stukje maakte, terwijl mijn gedachten geheel bij uw persoon vertoefden, heb ik de moed gevat het aan u te sturen.

Aan het tweede verzoek gaat u dus ook voldoen door te beloven mij niet een handvol, maar een hele [6]tobbe van deze zaken te sturen, die u rauw en taai vlees noemt. Maar u kunt mij op mijn woord geloven dat ik niet alleen ervan zal nuttigen en diezelfde maaltijd zal herhalen, maar dat ik er een onafgebroken feest voor mijn geest van zal maken, zonder enige twijfel over de goede vertering, zodat geldt: hoe meer, hoe liever. Laat dan uw toewijding al deze twijfel te boven komen en een vat tot de rand vullen met uw muzikale composities,

---

2. Utricia Ogle.
3. Huygens aan Beer, augustus 1646 (verloren).
4. Huygens zal wel hebben verwezen naar de gravure met zijn portret in 1639 vervaardigd door Lucas Vorsterman naar een tekening van Jan Lievens.
5. Huygens zal hier wel zijn *Pathodia* voor ogen hebben gehad.
6. De *Pathodia*?

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

https://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/4479

zodat geen hoekje meer leeg is, en giet het dan over mij heen, mij, die elke druppel als een voedzaam dieet tot zich zal nemen en alles ervan zal bewaren zo lang hij leeft.

Wat betreft mijn huidige toestand: ik dank God dat ik mijn kleine woonstee in Holstein heb verkocht. Ik woon nu in Kopenhagen, maar mocht ik slechts één man aan het hof hier ontmoeten die iets van mijn nederige kunde begreep, dan zou ik zou hier rustig en tevreden blijven wonen. Maar nu ik zie dat het klimaat niet in staat is, noch gunstig is om mijn wensen te vervullen, moet ik wel denken dat blind toeval niets verandert aan des mensen onbelangrijk welzijn. Ik stel mijzelf tevreden met, en schep er genoegen in een [7]beschermer te hebben wiens roem door alle gulle geesten onsterfelijk moet worden verklaard. En hoewel ik zeer gering ben in de woordkunst, heb ik toch een grote wil en toewijding om te zijn,

mijnheer,

uw nederige en onberoemde dienaar
Gottschalck Beer.

Kopenhagen, 6 november 1646.

Ik ontving uw brief op 3 november [1646] en vraag mij af waarom dat niet eerder was. Maar wilt u, als u uw beloften uitvoert, zo goed zijn de brief te zenden naar de Stilsteeg in Amsterdam, in de Dordtse Garenwinkel, └ten huize van┘ Abraham de Croix? Ik zal die dan zeker ontvangen.

7. Huygens.

© Rudolf Rasch, transcripties en vertalingen

https://resources.huygens.knaw.nl/briefwisselingconstantijnhuygens/brief/nr/4479